

Чистюхин Игорь Николаевич

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Орловский государственный

институт искусств и культуры»

г. Орел, Орловская область

О ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНА «АКТРИСА» С ГРЕЧЕСКОГО НА СЛАВЯНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

***Аннотация:** в данной статье поднимется проблема культурного барьера на примере исследования перевода античного термина, обозначающего сценического исполнителя, показаны типические ошибки при переводе с греческого на славянский и впоследствии на русский язык специфических театральных терминов.*

***Ключевые слова:** театр, актриса, сцена, зрелище, церковные каноны.*

DOI: 10.21661/r-112274

В церковных канонах (правило №18 Святых Апостолов), мы встречаем запрет брать в жены кандидату в священный чин актрису. Это правило гласит: «Вземший в супружество вдову, или отверженную от супружества или блудницу, или рабыню, или *позорищную*, не может быть епископ, или пресвитер, ни диакон, ниже вообще в списке священного чина» [2, с. 14].

Однако, это обозначение актрисы (позорищная) с греческого оригинала «ἡ τῶν ἐπὶ σκηνῆς» [7, с. 25;], на славянский язык было переведено как «плясицу» [3, с. 143], а уже позднее на русский как «позорищную».

Здесь мы видим употребление трех совершенно разных слов по отношению к женщине, связанной со «зрелищами».

1. «*Позорищная*». Происходит от славянского глагола «позор» – зреть, взор. В сербском «позорица» – комедиантка. В словарях мы находим:

– «позор» – (от гл. позреть), взор, взгляд, зрелище, что представляется взору.

«Позорянин, позорянка» – зритель, очевидец [5, с. 600];

– «позорище» – театр, арена (стадион) [8, с. 115];

– «позоритель, позорищик, позорник» – тот, кто смотрит игрища, представления; «позорити» = быть зрителем чего-либо; «позорица» = комедиантка, актриса; «позороватися» = быть предметом зрелища; «позорствовать» = показывать всем зрителям, обращать на себя внимание; «позорующий» = зритель [1, с. 445];

– «позорище» – зрелище, всеобщее обозрение. «Позорьник» наблюдатель, зритель [4, с. 466].

С иностранных языков словом «позорище», «позор» традиционно переводили словом ряд терминов, относящихся к зрелищам. Например: греч. «θεωρίαν» – зрелище (2 Макк. 5.26), на славян. – «на позорь»; греч. «θέατρον» – театр (1 Кор.4.9; Деян.19,29,31), на славян. – «позорище», «позорь»; греч. «σταδίον» – стадион (1 Кор. 9.24), на славян. – «въ позорищи»;

2. «Плясица». От славян. «плясать» – веселиться, ликовать, торжествовать, шуметь [6, 291]; «плясавица» – плясунья; «плясалище» – место для плясания; «плясальник» – который танцует; «плясица» – актриса, кошуница [1, с. 435]; «плясица» – женщина, пляшущая по ремеслу, напоказ, забавляя других [5, с. 337].

3. «Сценическая»: «ή τῶν ἐπὶ σκηνῆς». «ή» – разделительный союз «или»; «τῶν» – определенный артикль, множественного числа в родительном падеже; «ἐπὶ» – предлог, указывающий на предмет, существительные, указательные местоимения, конкретные предметы, выраженные отглагольными именами. Предлог в древнегреческом языке мог управлять или аккузативом (для выражения движения), или аблативом (для состояния). Этот предлог обычно переводиться как «в», «на», «при», «с». В нашем случае, в сочетании с родительным падежом, его значение будет таким: «на сцене» или «при сцене»; «σκηνῆς» – родительный падеж, от «σκηνή» – букв. «палатка, шатер». В древнегреческом театре изначально представляла собой шатер, в котором готовились к выступлению актеры, затем стала частью театрального антуража, изображая фасады зданий, задние планы.

В окончательном варианте выражение – «ἡ τῶν ἐπὶ σκηνῆς» – можно перевести так: «или на сцене», учитывая при этом, что предстоящий артикль, который на русский не переводится, указывает на женский род множественно числа. Хотя выше мы перевели как «или сценические» что дальше по грамматике, но ближе по смыслу.

Таким образом «ἐπὶ σκηνῆς», можно перевести как «сценическая, т. е. актриса». Этот термин все-таки ближе стоит к греческому чем вообще ничего общего с ним не имеющая «плясица». По нашему мнению, именно *актриса* (как работник сцены) является определяющим в понимании данной категории женщин, муж которой не может быть священником. Но именно это соотнесение *позорищной* со *сценой* порождает у нас ряд вопросов.

Самое главное – в греческом театре играли только мужчины, женщины на сцене появились лишь в IV–III в. до н. э., и то не в театре (θέατρον), а в представлениях мимов (μίμοις). Кроме того, это правило было сформулировано в период с I века и до 325 года н. э. Греческого театра уже не было несколько столетий, и лишь римские представление могли здесь подразумеваться.

Славяне (первые переводчики церковных канонов с греческого на славянский) вообще не знали, что такое «сцена». И вот представим себе, что славянский переводчик в IX веке доходит до этого правила. Что такое «σκηνή»? Он не знает. Он вообще не понимает, что такое «сцена», и соответственно «со сцены», нужно было перевести каким-то близким по смыслу словом. Выбрали «плясицу», т. е. плясунью. Но такой профессии не было (в отличие от актера), значит здесь имелась ввиду манера общественного поведения женщины, а не род ее занятий. Так появилась «позорищная», которая все-таки ближе стоит к греческому тексту, чем, вообще, ничего общего с ним не имеющая, «плясица».

Список литературы

1. Дьяченко Г. свящ. Полный церковно-славянский словарь. – М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. – 1120 с.
2. Книга Правил Святых Апостол, Святых Соборов Вселенских и Поместных, и Святых Отец. – М.: Синодальная типография, 1893. – 668 с.

3. Кормчая (Номоканон). Отпечатана с подлинника Патриарха Иосифа. Отпечатано с издания 1650 г. – М.: Типография П.П. Рябушинского, 1912–1913. – 1481 с.
4. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). Под редакцией Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. – 842 с.
5. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: В IV т. Т. 3 / Под ред. проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб. – М.: Издание Т-ва М.О. Вольфа, 1903–1909.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка; пер. с немецкого и дополнения члена-корреспондента АН СССР О.Н. Трубачева: В 4 т. Т. 3 / Под ред. и с предисловием проф. Б.А. Ларина. – 2-е изд. стереотип. – М.: Прогресс, 1986–1987. – 832 с.
7. Πηδάλιον της νοητής νηός, της Μίας Αγίας, Καθολικής και Αποστολικής των orthodoxων Εκκλησίας: παρά Αγαπίου Ιερομονάχου, και Νικοδημου Μοναχού. Εκδίδεται νυν το δεύτερον υπό Κωνσταντίνου Γκαρμπολά του Ολυμπίου. – Εν Αθήναις, Εκ της Τυπογραφίας του εκδοτου Κωνσταντίνου Γκαρμπολά, 1841. – 484 с.
8. Slovník jazyka staroslověnskeno. Lexicon linguae Palaeoslovenicae. – Praha, Nakladatelství Československé Akademie Ved, 1958–1994. – Т. III: П-Р. – 1982. – 680 с.